

TRAVAUX DE L'ASSOCIATION HENRI CAPITANT

# Los sistemas de derecho de tradición civilista en predicamento

La respuesta francesa a los informes  
*doing business* del Banco Mundial



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO  
INSTITUTO DE INVESTIGACIONES JURÍDICAS

# LOS SISTEMAS DE DERECHO DE TRADICIÓN CIVILISTA EN PREDICAMENTO

La respuesta francesa a los informes *doing business*  
del Banco Mundial

Primera edición: 2006

DR © 2006. Universidad Nacional Autónoma de México

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES JURÍDICAS

Circuito Maestro Mario de la Cueva s/n  
Ciudad de la Investigación en Humanidades  
Ciudad Universitaria, 04510 México, D. F.

Impreso y hecho en México

ISBN 970-32-3796-7

# LOS SISTEMAS DE DERECHO DE TRADICIÓN CIVILISTA EN PREDICAMENTO

La respuesta francesa a los informes *doing business*  
del Banco Mundial

LA ASOCIACIÓN HENRI CAPITANT  
DE LOS AMIGOS DE LA CULTURA JURÍDICA FRANCESA

Los autores de la presente respuesta son: François BARRIÈRE, Maestro de Conferencias en la Universidad Panthéon-Assas Paris II; Philippe DIDIER, Profesor en la Universidad René Descartes Paris V; Philippe DUPICHOT, Profesor en la Universidad de Maine y Abogado del Tribunal de París; Bénédicte FAUVARQUE-COSSON, Profesora en la Universidad Panthéon- Assas Paris II y Secretaria General de la Sociedad de Legislación Comparada; Michel GERMAIN, Profesor en la Universidad Panthéon- Assas Paris II; Michel GRIMALDI, Presidente de la Asociación Henri Capitant de los Amigos de la Cultura Jurídica francesa y Profesor en la Universidad Panthéon-Assas Paris II; Jacques POURCIEL, Notario en Venerque; Bernard REYNIS, Vicepresidente del Consejo Superior del Notariado; Jacques TERRAY, Abogado honorario del Tribunal de París y antiguo Director del Departamento Banca/Finanza Gide Loyrette Nouel.

# Los sistemas de derecho de tradición civilista en predicamento

La respuesta francesa a los informes  
*doing business*  
del Banco Mundial

Jorge Sánchez Cordero  
*Traducción y edición*

Instituto de Investigaciones Jurídicas, UNAM  
Asociación Henri Capitant de los Amigos de la Cultura Jurídica Francesa

## REMERCIEMENTS

L'Association Henri Capitant de la Culture Juridique Française est particulièrement heureuse de la publication de ce livre. Cette publication n'a été possible que grâce au Président de son Groupe Mexicain, Monsieur Jorge Sánchez Cordero, qui a pris le soin, non seulement de l'édition, mais aussi de la traduction des rapports français. Par sa participation active aux travaux de l'Association sur la scène internationale, sous la conduite de Monsieur Sánchez Cordero, le Groupe mexicain a gagné l'estime de la communauté scientifique internationale. Qu'il trouve ici l'expression de la reconnaissance de l'Association Henri Capitant.

L'Université Nationale Autonome du Mexique se distingue par son attachement au pluralisme des idées, sans lequel il ne saurait exister une véritable recherche universitaire. Fidèle à sa tradition, elle a engagé les moyens sans lesquels cet ouvrage n'aurait pu voir le jour. Qu'elle soit assurée de la gratitude de l'Association Henri Capitant.

L'Instituto de Investigaciones Jurídicas est devenu un point de rencontre des différents courants de la pensée juridique de notre époque. Il est, en Amérique Latine, un lieu d'excellence académique. L'Association Henri Capitant se réjouit la publication, en partenariat avec lui, de cet ouvrage. Qu'il veuille bien croire à toute la considération que l'Association Henri Capitant porte à son engagement au service de la science juridique.

Monsieur Diego Valadés, qui en est le directeur, a su conduire cette remarquable institution, en veillant à son indépendance et à son ouverture. Qu'il reçoive ici l'hommage amical qui lui est dû.

Michel Grimaldi  
Président de l'Association  
Henri Capitant des Amis de la  
Culture Juridique Française

## RECONOCIMIENTOS

Para la Asociación Henri Capitant de los Amigos de la Cultura Jurídica Francesa resulta particularmente grato la publicación de este libro. Esta publicación sólo ha sido posible gracias al esfuerzo tenaz del Presidente del Grupo Mexicano Jorge Sánchez Cordero, quien estuvo a cargo tanto de su edición, cómo de la traducción de las ponencias francesas. Por su activa participación en los trabajos de nuestra Asociación en el escenario internacional, el Grupo Mexicano bajo la dirección talentosa de Jorge Sánchez Cordero, se ha ganado la estimación de la comunidad científica internacional. Que quede constancia del agradecimiento de la Asociación Henri Capitant.

La Universidad Nacional Autónoma de México se ha distinguido por el fomento del pluralismo de las ideas, sin el cual no sería posible una verdadera investigación universitaria. Fiel a su tradición, ha facilitado el entorno gracias al cuál esta publicación pudo ver la luz del día. La Asociación Henri Capitant le expresa toda su gratitud.

El Instituto de Investigaciones Jurídicas se ha convertido en un punto de encuentro de las diversas corrientes del pensamiento jurídico de nuestra época. En América Latina, se ha significado por representar un lugar de excelencia académica. La Asociación Henri Capitant, se congratula de editar conjuntamente con esta Institución esta obra. La Asociación Henri Capitant deja testimonio de toda su consideración por su compromiso con la ciencia jurídica.

El doctor Diego Valadés, su director ha sabido conducir a este notable Instituto de Investigaciones Jurídicas y asegurarle su independencia y su apertura. La Asociación Henri Capitant le rinde el homenaje amistoso que merece.

Michel Grimaldi  
Presidente de l'Association  
Henri Capitant des Amis de la  
Culture Juridique Française

## CONTENIDO

PRESENTACIÓN DE LA EDICIÓN MEXICANA.....	XVI
IDEAS PRELIMINARES.....	1
I. INTRODUCCIÓN CRÍTICA A LA METODOLOGÍA DE LOS INFORMES .....	7
§ 1. Los principios del análisis econométrico .....	13
A. El establecimiento de una correlación.....	13
B. La interpretación de la correlación .....	15
§ 2. La crítica de la implementación de la metodología en los informes.....	17
A. Las propuestas sujetas a verificación .....	17
1. La primera propuesta: la superioridad del mercado sobre la intervención del Estado.....	17
2. La segunda propuesta: La inferioridad de las legislaciones procedentes del sistema de derecho francés con relación a las emanadas del sistema de derecho del <i>common law</i> .....	21
B. La verificación de las propuestas.....	22
1. La debilidad de las hipótesis.....	22
2. La debilidad de las correlaciones.....	26
II. LOS CAPÍTULO DE LOS INFORMES.....	33
§ 1. Con relación al capítulo <i>starting a business</i> : relativo a la creación de empresas.....	34
§ 2. Respecto al capítulo <i>hiring and firing workers</i> : derecho del trabajo .....	42
§ 3. Con relación al capítulo <i>registering property</i> : respecto al registro público de la propiedad .....	54
§ 4. Con relación al capítulo <i>getting credit</i> : respecto a la obtención de créditos.....	60
§ 5. Con relación al capítulo <i>protecting investors</i> : respecto a la protección de los inversionistas.....	68
§ 6. Con relación al capítulo <i>enforcing contracts</i> : respecto a la ejecución de los contratos.....	80
§ 7. Con relación al capítulo <i>closing a business</i> respecto al derecho de insolvencias.....	82
III. LAS VENTAJAS DE LA TRADICIÓN CIVILISTA FRANCESA.....	89
§ 1. Las ventajas estructurales.....	91



A. La accesibilidad.....	91
1. El acceso material: el conocimiento de la regla de derecho.....	95
2. El acceso intelectual: la inteligibilidad de la regla de derecho .....	97
B. La seguridad .....	100
C. La flexibilidad .....	104
1. La vitalidad de las fuentes .....	105
2. La generalidad de la regla de derecho .....	107
3. El carácter supletorio de la regla de derecho .....	108
§. 2. Las ventajas substanciales (el ejemplo del derecho de los contratos).....	112
A. La apertura .....	114
B. El equilibrio.....	117
C. La economía .....	122
IV.EL VALOR PROPIO DEL DERECHO .....	131
§. 1. La regla de derecho .....	133
§. 2. Las profesiones del derecho .....	140
CONCLUSIÓN GENERAL .....	145
ADENDUM	
Ponencias de los grupos Nacionales de América Latina de la Asociación Henri Capitant. ....	149
La respuesta del grupo brasileño de la Asociación Henri Capitant. <i>Doing business</i> y la posición de América Latina por Arnoldo Wald .....	151
La respuesta del grupo colombiano de la Asociación Henri Capitant. Respecto a los informes <i>doing business</i> del Banco Mundial.....	159
La respuesta del grupo chileno de la Asociación Henri Capitant. Derecho chileno y derecho civil por Ramón Domínguez .....	167
La respuesta del grupo guatemalteco de la Asociación Henri Capitant. <i>Doing Business</i> por Dr. Eduardo Mayora Alvarado.....	173
La respuesta del grupo Mexicano de la Asociación Henri Capitant. Los informes <i>doing business</i> del Banco Mundial. reflexiones mexicanas por Jorge Sánchez Cordero.....	183
Grupo panameño de la Asociación Henri Capitant por Gilberto Boutin I .....	227
PUBLICACIONES DE LA ASOCIACIÓN HENRI CAPITANT.....	231

*Los sistemas de derecho de tradición civilista en predicamento. La respuesta francesa a los informes doing business del Banco Mundial*, editado por el Instituto de Investigaciones Jurídicas de la UNAM, se terminó de imprimir el 18 de agosto de 2006 en Formación Gráfica, S. A. de C. V. En su edición se empleó papel bond 70 x 100 de 75 gramos para los interiores y cartulina sulfatada de 14 puntos para los forros. Consta de 1,000 ejemplares.